

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I rozpuściwszy — tłumy wszedł na — górę na osobności modlić się. Wieczór zaś stał się, [gdy] sam był tam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się wieczór zaś gdy stał się sam był tam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po rozpuszczeniu tłumów wstąpił na górę, samotnie, aby się pomodlić.* A z nastaniem wieczoru był tam sam. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się. (Gdy wieczór) zaś (stał się), sam był tam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oddaliwszy tłumy wszedł na górę na osobności pomodlić się wieczór zaś gdy stał się sam był tam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to uczynił, wszedł samotnie na górę, aby się pomodlić. Nastał wieczór. Był sam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A odprawiwszy je, wszedł sam na górę, aby się modlić. A gdy nastał wieczór, <i>nadal</i> był tam sam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozpuściwszy lud, wstąpił na górę z osobna, aby się modlił; a gdy był wieczór, sam tam był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rozpuściwszy rzeszę, wstąpił na górę sam się modlić. A gdy był wieczór, sam tam był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to uczynił, wyszedł sam jeden na górę, aby się modlić. Wieczór zapadł, a On sam tam przebywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rozpuścił lud, wstąpił na górę, aby samemu się modlić. A gdy nastał wieczór, był tam sam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy już je oddalił, wszedł na górę, aby się modlić w samotności. Kiedy zapadł wieczór, był tam zupełnie sam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ludzie się rozeszli, wyszedł na górę, aby się modlić w samotności. Zapadł wieczór, a On sam tam przebywał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po odprawieniu tłumów wszedł na górę, aby się modlić samotnie. Gdy wieczór zapadł, pozostał tam tylko On.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdy się z nimi pożegnał, wszedł na wzgórze, aby się

¹⁾ <x>480 1:35</x>; <x>490 3:21</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 9:18</x>

	literacki	Współczesny Przekład	modlić. Dawno już zapadł wieczór, a on przebywał tam w samotności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozpuściwszy je wszedł na górę, aby się pomodlić w samotności. A kiedy nastał wieczór, był tam zupełnie sam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відпустивши юрби, вийшов сам на гору, щоб помолитися. Як звечоріло, був там сам - один.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rozwiązawszy uwolniwszy te tłumy wstąpił wzwyż do sfery funkcji wiadomej góry którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę pomodlić się. W czasie późnej godziny zaś stawszej się, wyłącznie jedyny był tam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy odprowadził tłumy, wszedł na osobności na górę, aby się modlić; i gdy nastał wieczór, był tam sam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy odprowadził tłumy, poszedł sam na wzgórze, aby się modlić. Nadeszła noc, i był tam sam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, odprowadziwszy tłumy, wstąpił sam jeden na górę, aby się modlić. chociaż zrobiło się późno, był tam sam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy wszyscy już odeszli, wszedł na wzgórze, aby się modlić. Zapadł zmrok i Jezus był zupełnie sam.